

- 1) ESTONIE. S e t u m a a. Ferme de Tsank près de Kalugina.
- 2) Chemise de femme: **naiste hamä'**.
- 3) EN toile, faite en deux parties cousues ensemble à la taille. Hauteur totale: 97cm. La partie inférieure "**alune**" est en grosse toile à sac écrue. Hauteur: 58cm; ampleur à la taille: 104cm. La partie supérieure "**imä**" est en toile écrue plus fine (39: X 104). Elle est froncée à l'encolure et montée dans un poignet avec une fente de 25cm par devant. Les manches "**käuzi**" sont montées en découpe et se terminent par un poignet dans lequel elles sont montées, avec des fronces. Elles sont en piqué blanc de coton à dessin géométrique. deux bandes de tissu: le dessus et le dessous. La bande supérieure présente à la hauteur du coude 2 bandes transversales rouges de ~~4~~ 55mm, chacune, encadrant une bande blanche de 40mm, brodée de dessins rouges obtenus par le tissage et rehaussés de points de broderies verts et bleus. La partie rouge du piqué se change en cannelé. En bas des manches, au dessus du poignet, se trouve une bande rouge cannelée de 3 cm. Le poignet a 5cm de hauteur et 18 de tour. Il est recouvert de satin couleur bordeaux avec deux rubans appliqués: un vert, un bleu. Il ferme par 2 boutons de verre blanc passant dans deux brides de laine verte.
- 4) Chemise de fête. Travail de femmes. Le coton pour le tissage, le satin et les rubans, ainsi que les boutons sont achetés. Le dessin est traditionnel, la couleur rouge également, mais la couleur rouge foncée de cette chemise est moderne. La chemise se ferme sur la poitrine au moyen d'une broche.
- 5) Setu, cercle dialectal d'Obiniste. Chemise faite et portée par Anna Tsank.
- 6) Mission Vildé 1937.
- 7)
- 8)

- 2) MONOCHIL. 2 a 4 mm x 6. Village deuil.
- 3) Chemise de femme à manches longues. 1888 tricotage hand?.
- 4) En deux parties cousues à la taille. [hauteur totale 99cm.] la partie inférieure est en toile à sac ferme. [hauteur: 87, largeur de bas 118cm.] faite d'une seule bande de toile avec une couture sur le côté gauche. Pas d'ourlet, lisière. La partie supérieure en toile plus fine, plus serrée est faite de deux bandes cousues par une couture verticale au milieu du dos et par devant. Une large bande rouge dans le tissu se trouve à la hauteur des épaules et va d'une manche à l'autre. L'encolure y est échopée. Une fente en de l'épaule par devant pour le dos de la taille. Elle [l'encolure] est bordée d'un petit galon, fait de 2 petites tresses aux couleurs rouge et blanc mélangées et qui se prolonge d'une dizaine de cm pour former un cordon de fermeture de côté. Manches cousues en échopée en toile à sac fine, bordées par une pointe qui est 80 cm d'ampleur à l'épaule et se prolonge en dessous jusqu'au poignet qui n'a que 30 cm. Longueur: 120 cm. Une seule couture à la partie inférieure, interrompue à 40cm de distance du bas pendant 10cm par une fente roUGE bordée d'un gros point de boutonnière en fil rouge. 88 poignent la manche se termine par un cordon ourlet, prolongé d'une bande rouge d'un cm, à dessein géométrique "avec grandes fentes". De côté des épaules, celle se termine par une bande transversale, ornée d'un tissu de rouge et de blanc, large de 10cm, formée l/2 de plusieurs rangs de petits rouges et blanc l/2 d'une bande de "manche à vent" obtenue par des "petites d'oeils" et des "faux-oeils". Après cette bande se trouve une autre bande large de 5cm en grosse dentelle fil rouge et blanche. La couture remonte cette dentelle au corps

37.43.2 (suite)

de la chemise, est bordée par une bande dentelle rouge appliquée et finement brodée au point de croix, blanc, bleu et jaune.

- 4) Une chemise en deux plus d'usage courant depuis 80-90 ans. Certaines vieilles femmes en ont encore qu'elles gardent pour y être enveloppées. C'était un effacement de tête. Formellement, on appelle les manches qui font sur l'avant-bras une quantité de plis. Pour travailler, servir les invités, on passe les bras dans les manches "roUGE" et on coupe les bouts des manches soit sur le corps, soit derrière le dos. On ne trouve pas de chemise pareille dans les autres régions de l'Alsace, mais on en trouve en Suisse (par ex. dans la région de Grenchen).
- 5) Setu, corolle dialectal d'Alsace. Chemise portée par Edmée Legat (in derrière fois, 11 y a 20 à 25 ans). Faite par la grand-mère de son mari 11 y a 70-80 ans. Manches très court.
- 6)
- 7)
- 8) 47. Ep. 18 187, 18.194, 18.197.
- 9)
- 10) Viel, Mars 1889. Cf. pour le dessin H. K. Handbuch. Classifica narodnykh vrasa Suedenskoje kraja. Stockholm 1914. [en russe].



1) Les manches sont enfilées.



2) Les bras sont passés dans les "malk"
et les bouts des manches noués sur la nuque.

^{Petseri maa}
I/ Estonie ~~dép. de Petseri~~. Village de Värskä

2/ Broderies de manches (käuze kirä)

3/ Broderies de chemise de femme (costume du dimanche)

4/ Dessins aux points de croix, typique de la région de Setu

5/ Setu, cercle de Värskä.

Brodé par Matriona Sui de Selise (~~Setu~~)

6/ Mission Vildé

7/

8/

37. 48. 4

Petserimaa

1/ Estonie ~~dép. de Petseri~~, village de Tupleva

D.T.

2/ Coiffure de femme (linik-)

3. Grande bande de tissu dont les bouts sont tissés et brodés de rouge
l'ornement est divisé en trois parties: broderies et dentelles.

4/ Fait à la maison par les femmes il y a 50 ans. Porté par les femmes.ma-
Dessin traditionnel. riées.

Enserre la tête et se noue derrière la tête. On met par dessus le
" päävöö" (cf. 37.48.5)

5/ Setu, cercle d'Obinitsa.
Fait par Matriona Duplevski (75 ans)

6/ Mission Vildé

7/

8/

cf. D.T.

Vitrine

37.48.5 I/ Estonne, ^{Petserimaa} ~~dép. de Petseri~~, village de Tupleva.

D.T.

2/ Ruban de tête. piavöö , päävöö

3/ Fait à la main

4. Porté par les femmes mariées., se place par dessus le "linik". (q. 37.48.4)

5/ Setu, cercle d'Obinitsa.

Fait par Matriona Duplevski (75 ans)

6/ Mission Vildé

7/

8/

Vitrine

37.48. 6.1
6.2
6.3

- Petserimaa
- 1/ Estonie, ~~dép. de Petseri~~, ~~village de Petseri~~ D.T.
- 2/ Ceintures (vöö, vüü)
- 3/ Petites ceintures de laine tissée.
- 4/ Faite avec un métier à ceintures (cf. ~~fièvre~~ 37.48.13)
Ceinture de vêtement d'hommes et de femmes.
- 5/ Setu, cercle de Varska.
Baite par Taria Purise (67 ans) pour son mari.
- 6/ Mission Vildé
- 7/
- 8/

- 6.1 village Väike Räsna (Setu, cercle de Varska)
- 6.2 village Helbi (Setu, cercle d'Obinitsa)
- 6.3 village Varska

vitrine?

1/ Estonie, ^{Petserimaa} ~~dép. de Petseri~~, village de ^{Väike} ~~Petit~~ Räsna.

2/ Chemise d'homme (poissa hamä')

3/ Chemise d'homme en toile de lin écrue.
Broderies rouges aux mandhes, au cou, et au bas de la chemise.

4/ Chemise ancienne. Aujourd'hui les hommes la porte^{nt} rarement.
Sur le devant de la chemise, une poche est réservée pour y mettre l'argent. Typique de la région de Setu. Les Russes portent quelquefois des chemises semblables mais on ne remarque jamais ce genre de poche.

5/ Setu, cercle de Varska.
Baite par Taria Purik pour son mari.

6/ Mission Vildé

7/

8/

37.48.9

1/ Estonie, ~~dép~~ de Petseri, ^{maa} village de ~~Petit~~ Räsna. Väixe

2/ ~~Chaussettes montantes~~ ^{Bas d'homme} (miiste su k'a) en laine écru, haut ^{à fermé vent}

3/ ~~Chaussettes de laine beige, tricôtée à la main. Ornement rouge et vert.~~

4/ ~~Le porteur en laines~~

le dessus est ^{effilé de Setu}

5/ Setu, cercle de Varska

^{une femme} faits par Tana-Purik

dessus rouges
Bordans violette à
dessus rouges

6/ Mission Vildé ^{avant 1914} 1937

7/

hauteurs totales

8/

jusqu'au bout du pied

0.65

hauteurs du
mouf en velleux

0.21

laine de jamba

0.36 —

Tricotés tant droit d'un bout à
l'autre sans fausseur le bordure

38. 48. IO

Estonie, ~~dép.~~ de Petseri ^{maa} ferme de Tsanké près de Kalugina

2/ Coiffure de femme ~~"liniki"~~
Fans de coiffure (liniki otsa)

3/ Coton rouge, broderies.

4/ Dessin et couleurs modernes.

5/ Setup

6/ Mission Vildé

7/

8/

I/ Estonie, ~~dép.~~ ^{maa} de Petseri, ^{Väike} village de ~~Petit~~ Räsna.

2/ Corbeille en racines de pin. (vak' pedo türest)

3/

4/ Fait avec des racines de jeunes pins . (au printemps) si on prend les racines en été on les fait séjournées dans l'eau pendant une dizaine de jours avant de les travailler.

Sert plus particulièrement à mettre des grains de blé pendant les se-
pailles. Diam. 350 m.m. Travail d'hommes

Haut. 180 m.m.

5/ Setu, cercle de Värskä

6/ Mission Vildé

7/

8/

37. 48. 12

1/ Estonie ~~dép. de~~ Petseri ^{maa} village de ~~Petit~~ ^{Väike} Räsna

2/ Salière en racines de pin. (sölavak')

3/

4/ (cf. Fiche II) Diam. 115 mm.
Haut. 65 mm

5/ Setuercle de Värska

6/ Mission Vildé

7/

8/

37. 48. 13 I/ Estonie, ~~dép. de~~ ^{maa} Petseri, village d'Obinitza (ou Obiniste) ^{D.T.}
2/ Métier à ceintures "~~rabaiga~~" kudumize värk rabaiaaga
3/ Métier à bâtons. Couteau de bois. " rappai"

4/ Le fil est jeté avec la navette ensuite on rabat le fil avec le couteau. Les fils de couleurs placés dans un ordre déterminé sont également rabattus. Les fils doivent être bien tendus, ils sont fixés d'une part à la ceinture, d'autre part à un clou.

5/ Setu, cercle d'Obinitza. Appartenait à Tato Lõim (80 ans)
tissées seulement par les femmes. De fait à peu près partout en Estonie

6/ Mission Vildé

7/

8/

Vitrine

1/ Estonie, ~~dép. de~~ ^{maa} Petseri, village d'Obinitsa.

D.T.

2/ Métier à ceintures * (kudumize värk lavaküstiga)

3/ Métier à planchettes.

4/ Le fil est passé à la main puis on tourne les planchettes toutes ensemble. Les ceintures faites avec ce métier sont étroites et à dessin vertical . Il n'est plus employé que par les vieilles femmes.

cf. D.T.

5/ Setu, village d'Obinitsa.

6/ Mission Vildé

7/

8/

37. 48. 15

1/ Estonie ~~éép. de~~ Petseri ^{maa} village d'Obinitsa

D. T.

2/ Chaussons (tsuvva au sing. tsug

3/ Chaussons de peau fait d'une seule pièce.

4/ La peau a été achetée au marché de Petseri.

Travail d'homme . Pour les sascuplir on les enduit d'huile de foie de p
morue. Fait par ~~Da~~im. Lüim

5/Setu.

6/ Mission Vildé

7/

8/

d. S. T.

37.48.16

1/ Estonie ~~dépt~~ de Petseri, ^{maa} village de Lädina

2/ Règle de charpentier (tsäät)

3/ Règle ~~de~~ bois.

4/ Emprunté probablement aux Russes ainsi que le nom l'indique "tsäart, ~~rep-~~
repma ma, ~~repma~~. Fait par Vasili Pirikivi

5/ Setu / cercle de Satserina

6/ Mission Vildé

7/

8/

37.48.I7

1/ Estonie dép; de Pet^{maa}geri, ^{Tupleva}~~village d'Obinitse~~

DT.

2/ ~~Gants~~ mitains (kinda)

3/ ^{mitains}~~Gants~~ de laine bleue tricotés avec ornements jaunes. ((Genre mouffles))

4/ Travail des femmes.

5/ Setu, village de Tupleva

6/ Mission Vildé

7/

8/

Vitrine